Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i miały włosy jak włosy kobiet, i ― zęby ich jak lwów były, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I miały włosy jak włosy kobiet a zęby ich jak lwów były |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I miały włosy jak włosy kobiet, a ich zęby były niczym (zęby) lwów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I miały włosy jak włosy kobiet, a zęby ich jak lwów były,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I miały włosy jak włosy kobiet a zęby ich jak lwów były |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | grzywy przypominały włosy kobiet, a zęby — kły jak u lwów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I miały włosy jakby włosy kobiece, a ich zęby były jak u lwów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miały włosy jako włosy niewieście, a zęby ich były jako lwie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miały włosy jako włosy niewieście, a zęby ich jako zęby lwów były, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i miały włosy jakby włosy kobiet, a zęby ich były jakby zęby lwów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A włosy miały jak włosy kobiece, a zęby ich były jak u lwów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | włosy zaś jakby włosy kobiet, a zęby jakby zęby lwów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich grzywy były jak włosy kobiet, a ich zęby jak zęby lwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miała włosy jak włosy kobiet, a jej zęby były jak zęby lwów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | włosy jakby kobiece, a zęby jak u lwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i miały włosy jakby włosy kobiece, a zęby ich były jak zęby lwów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мала волосся, наче волосся у жінок, а зуби такі, як у левів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miały też włosy jak włosy kobiet, a ich zęby były jak lwów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miały włosy jak włosy kobiet, a ich zęby były jak zęby lwów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | włosy zaś miały jak włosy kobiet. A ich zęby były jak u lwów: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miały długie włosy, jak kobiety, i zęby—podobne do zębów lwa. |

1. 1) <x>360 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)